

Ze Berri?

Nº 9 Zbk. Diciembre • Abendua
ejemplar gratuito • dohaneko alea

Berri?

Revista intermunicipal de promoción del euskara



Traductores arte y oficio de una profesión

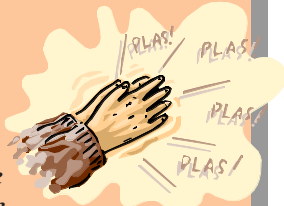
Sorteamos esta
magnífica **CESTA** de
Navidad entre
nuestros lectores

Participa en la página 13



Txalo zaparrada

Este año ha habido un aumento considerable del número de adultos que se han matriculado para recibir clases de euskara en los diferentes valles de la zona de Pirineos. En total se han apuntado 167 alumnos repartidos en 18 grupos organizados por la Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización de Adultos AEK en Luzaide (Valcarlos), Otsagi (Ochagavía), Auritz (Burguete), Aurizperri (Espinal), Lintzoian, Orbaizta, Ezkaroze, Izaba, Uztarrotze y Burgi. Vaya un aplauso para todos ellos.



El total de alumnos adultos que este año está estudiando euskara es de 5.947 en Navarra, repartidos de la siguiente forma:

- AEK: 2.122
- IKA: 1.211
- Centro de Reciclaje del Profesorado: 176
- Euskaltegi del Gobierno de Navarra "Miluze": 955
- Euskaltegi del Gobierno de Navarra para trabajadores de la Administración: 424
- Escuela Oficial de Idiomas de Navarra: 776
- Universidad Pública de Navarra: 283

Estos datos son sensiblemente superiores a los conseguidos en el pasado curso 1996-97.

Sorteo • Zozketa

Garbiñe Alkain ganó el balón firmado por la plantilla de Osasuna

El sorteo, realizado por Enrique Martín Monreal, sonrió a esta vecina de Gares

Garbiñe Alkain Zubiondo, vecina de Gares, resultó premiada con el balón firmado por los jugadores de Osasuna que **Ze Berri?** sorteó en su número pasado con motivo del reportaje que se publicó sobre los euskaldunes de la plantilla del club rojillo.

Dado el éxito que suscitó el sorteo del balón, con casi un millar de cupones enviados para participar, fue el propio entrenador osasunista, Enrique Martín Monreal, quien prestó su mano para elegir al ganador.

Garbiñe y Jon, su marido, decidieron participar en el sorteo por la ilusión que le podría hacer a su pequeña hija de tan sólo cuatro meses tener un recuerdo sobre un reportaje que les pareció "simpático". La fortuna sonrió a esta pareja de Gares y ahora sólo cabe esperar que lo disfruten.



Dialektologia Ihardunaldiak: erabateko arrakasta

Azaroaren 24tik 28ra egin ziren UEUK antolatuta eta Udala, Nafar Gobernua eta Euskalerrri Irratiak lagunduriko saio hauek.

Koldo Zuazok Nafarroako Hizkeren mapa berria aurkeztu zuen, Orreaga Ibarra Ultzama eta Basaburuako hizkeraz eta Patxi Salaberrri Arabarekin mugakide diren herrietakoez mintzatu ziren. Iñaki Gamindek azentua aztertu zuen eta bukatzeko Iñaki Caminok galdetu zuen zer ote dagoen dialektologiaren gibelean.

Mukuruz bete egin zen Erraldioen Txokoa eguneror. Honetaz gain Euskalerrri Irratiak bi irratsaio berezi antolatu zuen gai honetaz hitz egiteko hainbat aditurekin.



Bernardo Estornes Lasari omenaldia egin zitzaion Nafarroako hizkeraz, zehazki Erronkariko "Uskaraz" eginiko lanagatik.

HARPIDETZA TXARTELA • BOLETIN DE SUSCRIPCION

Si vives en Pamplona y quieres recibir en casa "Ze Berri?", envía esta tarjeta con tus datos a esta dirección:

AREA DE ASUNTOS CULTURALES. AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA. ZE BERRI?
Descalzos 72, 31.001-Pamplona.

Nombre y apellidos • Izen abizenak

Dirección • Helbidea

Teléfono • Telefonoa

Nº 9. zbk.
Dohaneko alea
Revista gratuita
52.000 ale/ejemplares

Editan

Argitaratzen dute:

Ayuntamientos de

- Antsoain
- Agoitz
- Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlata
- Gares
- Iruña-Pamplona
- Lizarra
- Orkoién- Oltza Zendea-Ollaran-Goñerri-Etxauri
- Uharte-Eguesibar-Esteribar-Aranguren
- Zizur Nagusiko udalek.

Revista subvencionada por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra.

Aldizkari honek Nafarroako Gobernuko Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusiaren dirulaguntza jasotzen du.

Redacción, diseño y coordinación editorial/

Erredakzio, diseinu eta argitalpen koordinazioa

HEDA Comunicación.

Iturrama 66, 7ªA (Esca Izda)

Tfno/Tfnoa. 27.92.99.

Textos/Testuak

Reyes Ilintxeta, Pello Argiñarena.

Dibujos/Marrazkiak

Patxi Huarte, Jokin Larrea.

Fotos/Argazkiak

Cristina Abadía, Adolfo Lacunza, Archivo.

Imprime/Moldiztegia

Gestingraf.

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.



Sumario Aukibidea

Entrevista

Los actores navarros Anabel Arraiza y Andoni Erburu son dos de los protagonistas de la serie televisiva "Goenkale", que emite Euskal Telebista 1 de lunes a viernes a partir de las 21,30 horas.
Pág. 4 y 5



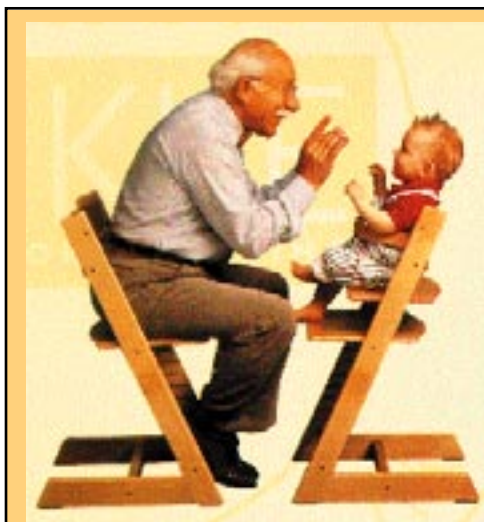
Reportaje

La traducción de libros al euskera ha conocido un florecimiento espectacular en los últimos años.
Pág. 6 y 7

Sorteo

La Navidad se ha celebrado desde antiguo alrededor de la mesa. Conozcamos la cena navideña de nuestros abuelos. Además, sorteamos una cesta con productos típicos de nuestra tierra.

Pág. 12 y 13



**Zure haurraren neurriko
aulkia** STOKKE TRIPP TRAPP™

Betirako oparia

GORRICHÓ

Avda. Sancho el Fuerte, 32 (esquina Avda. Bayona) © 17 10 24
Castillo de Maya, 38 © 15 09 04
Tafalla, 26 bis © 23 44 92

“Goenkale no es un cu

Anabel Arraiza es una joven navarra que unió sus excelentes dotes para la interpretación a su conocimiento del euskara para convertir su sueño en realidad: ser actriz. A pesar de su juventud ya ha relizado un medimetraje y actualmente protagoniza la serie “Goenkale” de ETB.

¿Cómo comenzó tu carrera artística?

Con sólo 13 años interpreté el medimetraje de Mirentxu Purroy “Denboraren gibelean”. Posteriormente fui seleccionada en “Goenkale” y todavía sigo en la serie.

¿Cómo definirías “Goenkale”?

No es exactamente un culebrón. El amor y el desamor son otro componente más en la obra. Es una serie hecha en Euskal Herria, con gente de aquí y que cuenta historias cotidianas y normales que le pueden ocurrir a cualquiera.

“En las teleseries hay más caras bonitas que buenos actores”

¿Es duro realizar una serie de carácter diario?

Al principio era una diversión, ahora en cambio es un trabajo que procuro hacer divertido. No es pesado, ya que cada día interpretas una situación diferente, aprendes nuevas técnicas y desarrollas tus capacidades constantemente.

¿Cantidad y calidad son compatibles en televisión?

Goenkale es una serie diaria que se graba muy rápido. Realizamos capítulo y medio al día. Considerando estos precedentes



Anabel Arraiza da vida a Sara en la serie “Goenkale”.

creo que el resultado final es aceptable.

¿Quién es Sara?

Es mi personaje en la serie, una joven ejecutiva de una empresa. Sara posee muchas cosas de Anabel y viceversa. Cada día vas enriqueciendo tu personaje.

¿Qué es el éxito?

En televisión lo da la audiencia. “Goenkale” tiene medio millón de espectadores. Es un hecho sin

“La televisión está paliando la escasez de trabajo de los actores”

¿Qué es “Goenkale”?

“Goenkale” es la serie que ETB1 emite en euskara de lunes a viernes a partir de las 21,30 horas. La obra se desarrolla en Arralde, una localidad imaginaria de la costa vasca, y presenta una serie de personajes que podemos encontrar en cualquier pueblo y que proyectan las situaciones habituales de la vida cotidiana.

En un principio era un proyecto para 4 meses que va a cumplir cuatro años en antena con una audiencia diaria de

500.000 espectadores.

La serie supone un elemento inmejorable y complementario en su proceso de estudio.

La gran calidad lingüística que se desarrolla en la obra queda patente en los diferentes registros que se utilizan -jergas, giros-, el rico vocabulario, la sencillez de las expresiones, la interpretación verbal, etc.



Escena del rodaje de Goenkale.

lebrón”

precedentes hasta ahora. Todo apunta a que va a ser una obra de larga duración en el tiempo.

¿Existe un antes y un después de “Goenkale”?

Sin duda. El éxito de la serie ha empujado a ETB a realizar otras series de producción propia con contenidos e intérpretes de nuestro entorno. El público demanda cada vez más este tipo de productos. De ahí el éxito de obras como “Benta berri”, “Jaun ta jabe” y otros.

“las historias de Goenkale le pueden ocurrir a cualquiera”

¿Vivimos la fiebre de las teleseries?

Abundan en cualquier cadena. Sin embargo, creo que las situaciones que presentan las series de otras cadenas están lejos del alcance de cualquiera. Además hay más caras bonitas que buenos actores. Las series que se realizan aquí en cambio, tienen una relación directa con la vida cotidiana. Son dos formas muy diferentes de hacer televisión.

¿La TV es un medio adecuado para trabajar?

Hoy por hoy está salvando la escasez de trabajo existente en el cine y el teatro. Es un medio de masas sin los costes del cine ni el escaso eco del teatro.

¿Qué proyectos tienes entre manos?

Al margen de la serie quiero profundizar en el desarrollo de otras facetas tales como el doblaje, la interpretación y comenzar a trabajar en teatro, que es donde verdaderamente se hace un actor. Me atrae sentir directamente la reacción del público ya que en televisión o en cine no existe ningún tipo de contacto y todo es más frío y artificial.

Los secretos de Andoni

El nombre de Andoni Erburu quizá no diga demasiado a algunos. De todos modos la expresividad de la mirada de este niño de diez años ha cautivado a todos aquellos que han tenido la posibilidad de contemplar el último film de Montxo Armendáriz titulado “Secretos del corazón”.

Andoni estudia en la Ikastola Paz de Ziganda de Villava y procura mantenerse al margen del éxito de la película.

Sin duda ha demostrado poseer unas cualidades innatas para convertirse en un gran actor, aunque su familia ha decidido tomarse con calma esta faceta. En la actualidad trabaja con cierta asiduidad en la serie de ETB “Goenkale”, interpretando en euskara



el papel de uno de los personajes infantiles de la obra.

El mayor secreto de Andoni Erburu está todavía por descubrir: la conquista del óscar.

¿Quieres ser actor/actriz?

La Escuela Navarra de Teatro te ofrece la posibilidad de iniciarte en el mundo de la interpretación en euskara. Este centro cuenta con talleres para niños de 4 a 12 años, adolescentes entre 13 y 16 años y adultos desde los 17 años en adelante.

A través de las diferentes actividades se trabajan las capacidades corporales, vocales e interpretativas de cada persona en particular. Los programas plantean el desarrollo de aspectos como el juego dramático, la improvisación, la interpretación del guión, las técnicas teatrales, etcétera.

El curso académico comienza en octubre y se prolonga hasta abril. Las sesiones de trabajo son de hora y media semanal en el caso de los más jóvenes y de 3 horas por lo que respecta a los adultos.

Por otro lado, cabe destacar que los principales Ayuntamientos de la Comarca de Iruña (Barañain, Burlata, Atarrabia...) ofertan cursos de teatro en euskara coordinados por la Escuela Navarra de Teatro.

Asimismo, diversos centros escolares desarrollan dentro del horario escolar cursos de teatro incluidos unidades didácticas, en colaboración con la ENT.

Por último, debemos subrayar la gran oferta teatral en euskara entre los grupos de nuestra comunidad tales como Trokolo, Shabú, Iruña Pequeño Teatro, TEN, Gus, Kollins Klown, Txirristra...

Si deseas más información dirígete a la Escuela Navarra de Teatro, sita en la Calle San Agustín. Tfno: 22.92.39.

EGUZKI
MECANICA, NEUMATICOS Y DIRECCIONES DEL AUTOMOVIL
Monasterio de la Oliva, 52
Teléfono 26 12 39
31011 PAMPLONA

Zorionak
PINTXOAK BOKATAK
Plaza Ezkaba s/n
Tfno. 14 69 12
31015 IRUÑEA

Lislore
LORE DENDA
c/ Mayor, 70
Tel. 22 51 79
Iruñea

TROKOLU
PAMPLONA - IRUÑEA
Plaza Recoletas, 8 - Tel. 22 33 46
EN TELAS DE DISFRACES, TXIMELETA!
NO LE DES MAS VUELTAS!

La revolución de los 80

Los traductores navarros, pioneros en su trabajo dentro del ámbito del euskara

A diferencia de otros tiempos, hoy en día, además de captar y hacer llegar a otros el mensaje, se trata de hacerlo con la máxima exactitud posible. Ese es el oficio del traductor. En los últimos 20 años la traducción de textos al euskara ha conocido un crecimiento sin precedentes.

La traducción de libros al euskara ha conocido un florecimiento espectacular en los últimos años: hasta 1975 había unos 600 libros traducidos. De 1976 a 1994 son 3.771 las obras traídas de otras lenguas.

Algo más del 41% de las novedades de los últimos cinco años son traducciones, siendo las más abundantes las relacionadas con el tiempo libre, ciencia y técnica, y textos para niños y jóvenes.

En los 80 cuatro factores impulsan de manera decidida una renovación en este campo: la enseñanza, la administración, los medios de comunicación y el aumento de lectores que perciben las editoriales hace que sea necesario abrir nuevos caminos.

En 1980 se creó la Escuela de traductores de Martutene donde estudiaron en 10 años unos 400 alumnos. También ahí dió sus primeros pasos EIZIE (Euskal Itzultzaile Zuzentzaile eta Interpretarien Elkarte, la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes Vascos), creada en 1987.



En acción. El equipo de traductores del Gobierno de Navarra son los encargados de llevar la precisión y la claridad a los textos que parten desde la Administración.

Tras la clausura de esta escuela ha habido varios intentos por parte de esta asociación de llevar la traducción como carrera a la Universidad. La licenciatura no se ha conseguido, pero sí dos masters de postgrado en la Universidad del País Vasco en Vitoria y en la Universidad de Deusto.

Hoy en día los traductores de EIZIE tienen dos grandes encargos del Gobierno Vasco: traducir 100 obras de Literatura Universal y otras 100 de Clásicos del Pensamiento, de las que aproximadamente la mitad ya se han editado.

Cinco fases en la historia de la traducción

Xabier Mendiguren autor de "Euskal itzulpenaren historia laburra" (Breve historia de la traducción vasca), divide la historia de la traducción de libros a euskara en cinco fases:

Primera

El origen hay que buscarlo en la interpretación. En los tribunales del Reino de Navarra, por ejemplo, los asuntos se discutían en euskera y después un secretario interpretaba lo dicho escribiéndolo en castellano para que pasase así a los archivos.

El padre de la traducción vasca fue Joannes de Leizarraga. A mediados del siglo XVI tradujo el Nuevo Testamento por encargo de la reina protestante Joana de Albret.

Segunda

Con la Contrarreforma y como consecuencia de la superación de la crisis de religión se desarrolla una corriente de literatura ascética de la que se traducen textos al euskera. El mismo Axular, el autor de la gran obra "Gero", ocupa un lugar de honor entre los traductores.

Tercera

Comienza con la labor de Larramendi y termina con la pérdida de los fueros en 1876. En el sur tenemos los trabajos de Jaun Antonio Mogel, Añibarroa, etc. En Iparralde, con la ayuda y el impulso de Antonie D'Abbadie y el príncipe Bonaparte, trabajan una serie de traductores como Intxauspe o Duvoisin.

Cuarta

Comienza a finales del siglo pasado y llega hasta nuestros días. En la primera mitad del XX comienza a desarrollarse un modo de traducción más naturalista y cercano.

Quinta

La actual, se inicia en la década de los setenta al mismo tiempo que cuaja el proceso de unificación del euskara. Se creará la primera escuela de traductores en 1980 y dará pie a lo que se ha venido a denominar "la nueva era de la traducción", una de cuyas características principales es la tendencia decidida hacia la profesionalización.

“Para traducir no es suficiente conocer las palabras”

Xabier Olarra es el director de la editorial pamplonesa Igela, dedicada a la publicación de traducciones de obras literarias. En 8 años han sacado a la luz unos 30 títulos. Su último trabajo ha tenido su presentación en sociedad en la Feria de Durango. Se trata de “Maltako Belatza”, el conocido “Halcón maltés” de Dashiell Hammett. Estas son unas pinceladas de sus reflexiones sobre su trabajo-afición:

Tiempo

“La traducción requiere tiempo y tranquilidad y a veces se ven trabajos hechos demasiado deprisa”.

Experiencia

“Ahora la gente ha comenzado a darse cuenta que la traducción no es un trabajo que pueda hacer cualquiera y de cualquier manera, hace falta trabajo y experiencia”.

Calidad

“Hay de todo: hay cosas malas, buenas y muy difíciles y muy buenas. El lector

que tiene una mínima sensibilidad capta si lo que está leyendo funciona en esa lengua o no. Otras veces no se parece demasiado al original”.

Leer

“Para traducir bien además de conocer bien ambas lenguas, hay que leer mucho, conocer registros diferentes, diferentes tipos de textos, usar otras expresiones además de las propias”.

¿Escritor?

“No hace falta ser escritor para traducir. Hay gente que capta muy bien los mensajes y sabe expresarlos en otra lengua”.

Lo más difícil

“Lo más difícil es saber hasta dónde seguir el texto. Las lenguas son diferentes y hay que saber acomodarse; que se entienda pero sin alejarse del original”.

Cosecha propia o “Traduttore traditore”

“También se hace. Inventar no, pero sí poner el trazo más gordo. Muchas veces añades información sin querer”.



Portada de “El halcón maltés”.

La opinión de los escritores

Está claro que el volumen de traducciones se ha incrementado de manera notable en pocos años. ¿Qué valoración hacen de esto nuestros escritores? He aquí una pequeña muestra:

Xabier Mendiguren cree que el número de traducciones llegará a equipararse con el de creaciones propias. Añade que hasta ahora las creaciones han tenido una especie de privilegio, pero la creación no puede satisfacer toda la demanda del mercado y traer textos al euskera será fundamental.

Anjel Lertxundi: “La traducción es el fenómeno literario más importante de los últimos años en nuestro entorno”.

Bernardo Atxaga expresa un temor ante el hecho de que el número de traducciones sea mayor que el de creaciones propias: “puede haber un desequilibrio y

que el euskera sea cada vez más opaco”.

Luis Mitxelena ya avisó en 1960 del peligro de que todo un pueblo se convierta en traductor. Se han hecho muchos trabajos buenos y necesarios “pero no sé si no estamos exagerando el valor de las traducciones. En las lenguas adultas son habituales las traducciones, pero no son éstas las que le dan nivel a una literatura, sino sus propias creaciones”.

Según el escritor **Ramón Saizarbitoria** las traducciones ayudan a asentar el lenguaje literario.

El navarro **Jokin Muñoz** se expresa en el mismo sentido: “Los textos de Truman Capote o Cesare Pavese traducidos al euskera son también textos vascos y de ellos se puede aprender mucho sobre la utilización de la lengua”.

El sentido común

En Nikolas Ormaetxea “Orixe” encuentra su máximo exponente lo que se podría llamar “la traducción con sentido común”. Valga como ejemplo el trabajo que presentó al Concurso de Literatura organizado por el Ayuntamiento de Pamplona en los Sanfermines de 1928. Se trataba de hacer una traducción del noveno capítulo de El Quijote de Cervantes. El de Orixe fue el mejor de los cinco trabajos presentados. Otro gran escritor de la época, Lizardi, demostró también su alegría al conocer esta forma de traducir que se alejaba de la frialdad y falta de naturalidad predominantes en la época. La califica como “ejemplar” e incluso llega a afirmar que “en ocasiones supera al original”.

COPYPRINT
Color • Encuadernación
Plastificados • Autoedición
Diseño • Filmación
Cartelería gran formato
Servicio plotter
Impresión digital

EREL, S.L.
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 24 37 42

EBANO

Artículos exóticos
Artesanía • Bisutería
Ropa • Minerales
Venta al por mayor

Navarrería 11-13
Tel. 22 23 89
PAMPLONA

ASAADOR
Tximindoa

© 30 43 11
URDANIZ
NAVARRA

MILUZE

MATRIKULA OTSAILEAN
PROXIMA MATRICULA
EN FEBRERO

2 eta 4 orduko ikastaroak
Cursos de 2 ó 4 horas
Todos los niveles
Maila guztiak

Dr. Victoriano Juaristi, z/g
31012 IRUÑEA
© 17 76 70 - 17 76 54

E-posta: miluze.euskaltegia@cfnavarra.es

Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua

Josko Lekunberri, técnico de euskara



“Se hace necesario llevar el euskara a otros servicios”

En 1989 se puso en marcha este servicio. Fue el segundo en crearse, años después de que se estableciese el primero, el de Pamplona. Al hilo de los diferentes patronatos de servicios que iban surgiendo en la localidad se creó también el Patronato de Fomento del Euskara.

Hoy en día son miembros de este organismo además del técnico de euskara, un representante de cada grupo político, un miembro de la asociación de vecinos, uno del grupo de danzas, uno de la asociación de padres del Colegio Ezkaba, otro de los profesores y un representante del Euskaltegi Xalbador.

El objetivo de este Patronato es impulsar el uso del euskara a través de una serie de actuaciones que quedan recogidas en un proyecto consensuado. Si bien en un principio todo lo relacionado con el euskara era competencia de este organismo, con el paso del tiempo y en la medida que hay más vasco-parlantes, se hace necesario que otros servicios se hagan cargo de determinadas actividades, por ejemplo las deportivas, como explica Josko Lekunberri. “Este año el Patronato de Deportes y Cultura “Gazte Berriak” ha iniciado la oferta deportiva también en euskara de dos actividades: “baby basket” y cursos de natación”.

Modelo D: 40% de lo niños de tres años

En el Colegio Público Ezkaba, el único de la localidad, se ofertan los modelos

A (euskara como asignatura) y D (enseñanza en euskara). Este último se implantó hace cinco años, cuando un grupo de niños de la ikastola Axular que no tenían plaza vinieron a Ezkaba. A partir de ese curso se oferta el modelo D, que en la actualidad tiene 170 alumnos, de ellos 110 en Educación Infantil. Según los datos del Padrón Municipal, en los últimos años se han matriculado en el modelo D en torno al 40% de los niños/as de Antsoain.

Además de las clases es fundamental el trabajo que se hace fuera de las aulas. Más de 130 niños, 120 del modelo D y 10 del A, se han apuntado en actividades extraescolares para este curso (juegos predeportivos, ludoteca, teatro, danzas, “Baby basket”, natación y cerámica). Estas actividades tienen continuidad en verano por medio de los campamentos y los “Uda txokoak”, que consisten en desarrollar una serie de juegos, excursiones y similares durante dos horas diarias quince días antes de que comience el curso. Según Josko Lekunberri, “es muy importante para la compactación social. Yo espero que llevando el euskara a actividades de tiempo libre de tipo social, en la medida en

El primer trabajador bilingüe

A finales de año comenzará a trabajar en el Ayuntamiento antsoainarra el primer empleado municipal que llega a cubrir una plaza bilingüe. “Será el responsable de atender las demandas tanto orales como escritas que llegan al Ayuntamiento”. De este modo, se espera que éstas sean cada vez más frecuentes, porque cada vez hay más vascoparlantes en Antsoain, pero como puntualiza el técnico, “uno de los mayores problemas que tiene el euskera es que mucha gente no lo habla, pero también que los que lo sabemos muchas veces no lo utilizamos”.

Ficha del Servicio:

- Su nombre: Josko Lekunberri
- Su puesto: Técnico de Euskara en el Ayuntamiento de Antsoain
- Su oficina: en el segundo piso del Ayuntamiento
- Su teléfono: 13 22 22
- Cuando se le puede encontrar: por las mañanas de 8 a 3 de lunes a viernes.

Datos de interés:

- Según un estudio sociolingüístico, entre los mayores de 16 años el 7% son euskaldunes, el 5% está estudiando euskera, el 4% lo ha perdido y el 84% son sólo castellano-parlantes.
- Aproximadamente el 40% de los niños de tres años han sido matriculados en modelo D, esto es en euskara.
- 170 niños estudian en modelo D en el Colegio Público Ezkaba.

que se van creando nuevos espacios para esta lengua, será más fácil que pase a ser un instrumento de comunicación, no sólo algo meramente académico”.

El euskara en la Iglesia

El intento de llevar el mensaje cristiano a los fieles en su propia lengua ha contribuido desde antiguo al desarrollo del euskara: hace 4 siglos impulsando los primeros textos escritos y hoy en día contribuyendo a la normalización de la lengua.

La posibilidad de vivir la fe cristiana en euskara es un hecho, ya que la amplia demanda social existente en este terreno ha encontrado la respuesta favorable de una Iglesia receptiva en torno a la normalización de la lengua.

La institución eclesial ofrece cada vez en mayor medida nuevas pautas para desarrollar la opción de ser euskaldún y cristiano.

Entre las actividades programadas destacan las catequesis infantiles, las catequesis de confirmación y las eucaristías en euskara que se celebran paulatinamente en un mayor número de parroquias de nuestro entorno.

Por otro lado, también existen comunidades cristianas de base que desarrollan su labor en euskara.

Asimismo, la propia Iglesia en su organigrama organizativo posee un departamento que se ocupa de coordinar todas aquellas acciones relacionadas con el euskara dentro de la institución.

Pastoral en euskara

La Iglesia navarra cuenta con un "secretariado de pastoral en euskara" que se ocupa de las actividades relacionadas con la lengua que se impulsan desde la diócesis. Entre ellas destacan la coordinación de las clases de religión en los centros escolares,

la elaboración de métodos en dicha lengua -libros de texto, videos, música-, la formación de monitores de grupos de catequesis infantil y juvenil, servicio de traducción, rotulación bilingüe, etcétera.

Este servicio tiene su sede en el Arzobispado de Pamplona y en el mismo trabajan seis sacerdotes y laicos.



Al margen de las acciones reseñadas, el secretariado de pastoral en euskara ha incluido entre sus objetivos impulsar las iniciativas juveniles y fortalecer los grupos de reciente creación en localidades con una presencia menor del euskara como Viana, Sangüesa, Estella, Tudela o Tafalla.

Además, este departamento se ha propuesto realizar una encuesta para conocer el verdadero alcance y uso del euskara en las diversas localidades y parroquias de nuestra comunidad. Por último, también se pretende el aumento de la coordinación con diócesis limítrofes, así como la elaboración de proyectos relacionados con los medios de comunicación social.

Catequesis y misas en euskera

■ Catequesis de infancia

Iturrrama: San Francisco de Asís.

Rotxapea: Virgen del Río.

Txantrea: Santiago y San Cristóbal.

San Juan: Corpus Christi.

Casco Viejo: San Agustín.

2º Ensanche: Cristo Rey.

Barañain: Santa María.

Berriozar: San Esteban.

Burlada: San Blas

Villava: San Andrés.

Zizur Mayor: Santa María.

Estella:

■ Catequesis de Confirmación

Iturrrama: San Francisco de Asís.

Barañain: Santa María.

Berriozar: San Esteban.

Burlada: San Blas.

■ Misas en euskara

Laborables:

19,00 Jesuitas

Sábados:

-18,45 Jesuitas

-19,30 San Francisco de Asís.

-19,30 El Salvador (Rotxapea)

-20,00 San Alberto (San Juan)

Domingos:

-10,00 Santa María (Barañain)

-10,00 San Blas

-12,00 Jesús y María (Casco Viejo)

BAR

Comidas y cenas organizadas conciertos

Basandere
Virgen de Codés, 8
27 71 43

**LURRINGEGIA
ETA
OPARIAK**

Ermitagañako Erronda (Multizentroan)
Urrutizkina 25 42 51
31008 IRUÑA

serigrafía
TXIMISTA

- Publizitatea plano zein zilindrikoa
- Textil diseinua
- Kamiseta publizitaria

NUEVA DIRECCION

Crta. ARTIKA, 10 Tel. y Fax.: (948) 13 15 44
31014 ARTIKA Tel. (948) 13 41 83
(PAMPLONA)

**ARROPA
OPARIAK
OROGARRIAK**

**REGALOS
CAMISETAS
RECUERDOS**

KURIA kalea 1 -9
Tel. 22 30 91
31001 PAMPLONA

euskal agenda



Burlata

✓ Burlatako Axular Elkartearen Udazkeneko Egitaraua:

Azaroaren 6an hasi zen kultur egitarau honi gutxi falta zaio amaitzeko: 3 saio abenduaren bigarren hamabostaldirako.

- **Abenduaren 15:** Hitzaldia "Euskal kultura Franco garaian" Emilio Majuelo, arratsaldeko 8.00etan.
- **Abenduaren 16:** Hitzaldia "Nazionalismoa eta Euskal Kultura, kultur ikuspuntutik" Emilio Majuelo, arratsaldeko 8.00etan.
- **Abenduaren 18:** Kontzertua. San Blas Abesbatza-ren partaideak. Arratsaldeko 8.00etan.

Ororbia

✓ **Abenduaren 30:** Mozorro Berri Antzerki Zikloa "Gure herriko kondairak" Shambu antzerki taldea. Arratsaldeko 5.00etan, Ororbiako Kultur Etxean.

Ollaran

✓ Olentzero abenduaren 20an (Beasoain, Egillor...)

Oltza Zendea

✓ Olentzero abenduaren 24an. Eguberrietako Jolas Tailerrak astearte eta ostiraletan 17.00etatik 19.00etara

Etxauri

✓ Olentzero abenduaren 24an. Eguberrietako Jolas Tailerrak astearte eta ostiraletan, 12.30etatik 14.30etara

Abendua

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Orkoien

✓ Olentzero abenduaren 24an

Zizur Nagusia

✓ **Abenduaren 19:** Ikastetxeko Olentzero. D,A eta G eredueta Olentzero gelaz gela ibiliko da, musika, animaloiez eta ustekabeak ekarriaz.

✓ **Abenduaren 24:** Herriko Olentzero. 17.00etan aterako da Kontzeju Zaharretik eta bi ordu beranduago amaiera izanen du Igerilekuen aurrean. Partaideak: Olentzeroren gurdia, Zizurko Ihoaldunak, Gaitariak, Ilunabarra Txistulari Taldea, Galtzagorri Txaranga eta Musika Eskolako partaideak.

✓ **Abenduaren 29:** Takolo, Pirritx eta Porrortx pailazoak "Makarroiak!" lanarekin, arratsaldeko 16.30 eta 18.30etan, Kultur Etxeko Antzokian.

✓ **Abenduaren 30:** Teatro Gorakada Antzerkia "Txanogorritxu" lanarekin. Arratsaldeko 17.00etan, Kultur Etxeko Antzokian.

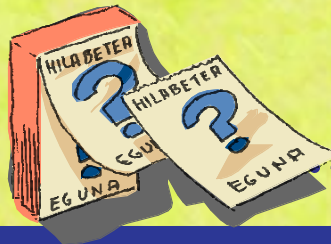
Agoitz

✓ **Abenduan:** V. Ipuin Lehiaketaren sari bana-keta

✓ **Urtarrilean:** Helduentzako Tailerrak. Agoitzen: Eskualdearen egoera aztertze topaketak. Izena emateko epea: abenduaren 24ra arte.

Tlno: 33 65 65.

Urtarrila



	1	2	3	4
5	6	7	8	9
10	11	12	13	14
15	16	17	18	19
20	21	22	23	24
25	26	27	28	29
30	31			



- Alde Zaharra • Txantrea
- Arrosadia • Burlata
- Errotxapea • Mendillorri
- Mutiloabeiti • Berriozar
- Donibane • Beriain • Ilzarbe
- Zizur • Iturrama • Antsoain
- Noain • Uharte

IRUÑERRIKO AEK • 21 27 01

euskal agenda

Gares

- **Abenduaren 24:** Olentzero, arratsaldeko 6.30etan
- **Abenduaren 26:** Trokolo Taldea "Ali Baba eta 40 lapurrak" Garesko Eskoletan, arratsaldeko 5.00etan.

Iruña

Karrikiri

✓ AUSARTIENTZAKO DOHAINEKO ZERBITZUA

Euskara beren kabuz ikasten ari diren ausartiei Karrikirik laguntza eskeini nahi die. Horietako bat bazara edo horrelako lagun bat baduzu, Karrikiriko atea jo dezakezu.

Xabier karrikako 2 bis helbidean daude, edo 22 25 89 telefonoan.

✓ ZINEA EUSKERAZ

Karrikiri Iruñeko Euskera Taldea eta Udalaren arteko hitzarmen sinatu berriari esker ostiralero, arratsaldeko 8.00etako sesioan, zinea euskeraz izanen dugu Iruñean.

- **Urtarrilaren 16an eta 23an:** "Alargunen gailurra" eta "Casting" laburmetraia
- **Urtarrilaren 30ean eta otsailaren 6an:** "Tasio" eta "Biktorren erreinua" laburmetraia
- **Otsailaren 13an eta 20an:** "Robin Hood", Errol Flynn eta Olivia de Havilland aktoreekin

Iruñeko Udala eta Nafar Ateneoa elkarlanean

✓ ZIENTZIARI BURUZKO HITZALDIA.

- **Abenduaren 17:** Hitzaldia. Iñaki Irazabalbeitia "Elhuyar Kultur Taldearen 25. urteurrena: egiten al dugu zientzia Euskal Herrian?" Erraldoien Txokoan, arratsaldeko 8.00etan.

Kultur Programazioa

- **Abenduaren 18:** Kantaldia. Mikel Errazkin. Nabarrerian, arratsaldeko 8.00etan.
- **Abenduaren 19:** "Kondharian. Irulea eta Itzaiaren Ezteiak" dantza eta musika ikuskizuna. Gaiarre Antzokian, gaueko 10.30etan. Juan A. Urbeltzen azkeneko lana, Iruñeko Udala eta Nafar Gobernuaren eskutik.

Zazpi ipuin hauek jarriko dituzte ikus eta entzungai taula gainean: "Bi idi, bi lapur eta...zazpi izarrak", "Artzaina eta zazpi ahuntzak" "Txorien errege txikia" "Irulea eta Itzaiaren Ezteiak" "Hiru ehiztariak eta hartz Handia" "Maria eta hartzandi" eta "Hartza hezitzaileak"

- **Urtarrilaren 15:** Amaia Zubiria. Erraldoien Txokoan, arratsaldeko 8.00etan.
- **Urtarrilaren 29:** Bederen 1 "Udaberriko lore guztiak", Nafarroako Antzerki Eskolan, arratsaldeko 8.30etan.
- **Otsailaren 5:** Imanol. Gaiarre Antzokian, arratsaldeko 8.00etan.
- **Otsailaren 12:** Koldo Amestoy "Bilintx". Gaiarre Antzokian, 8.00etan.
- **Otsailaren 26:** Oihulari Klown "Zai beti zai" Nafarroako Antzerki Eskolan, arratsaldeko 8.30etan.

Haur programazioa

- **Abenduaren 20:** Txontxongilo Taldeak "Eman eta gero" lana eskeiniko du Gaiarre Antzokian, eguerdiko 12.00etan. 20 urte luze daramazki Enkarni Genua antzerkilari aritu eta aditu honek haurrentzako antzerkigintzan. Aurten Udalak eta Nafarroako Antzerki Eskolak antolatutako Antzerki Testuen lehiaketan lehen saria eskuratu du euskerazko atalean.
- Eguberrietako Haurrentzako Antzerki Zikloaren bi emanaldi euskeraz izanen dira Gaiarre Antzokian eta eguerdiko 12.00etan:
- **Abenduaren 30:** "Ttanttaka" Trokolo Taldea
- **Abenduaren 31:** "Lenaren sekreto" Sambhu
- **Urtarrilaren 17:** Oskorri: "Marijean kantazan", Gaiarre Antzokian eguerdiko 12.00etan eta arratsaldeko 5.30etan.

¡¡ PINTA TU PROPIO OLENTZERO !!
MARGO EZAZU ZURE OLENTZERO !!



La cena de Navidad de nuestros abuelos

Rememoramos un menú navideño de finales de los años 50

En nuestras casas la cena de Navidad se ha celebrado tradicionalmente alrededor de la mesa mejor surtida del año. Pero, ¿cómo era esa cena en la época de nuestros "aitatxis" y nuestras "amatxis"? Lo que está claro es que, en lo que se refiere a los productos buenos de la tierra, la cosa no ha cambiado sustancialmente.

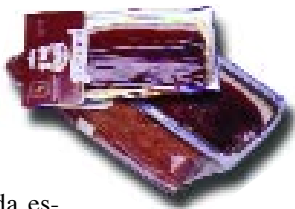
Primer plato

En Navarra era común el plato de cardo condimentado con aceite y ajos o en ensalada. En Sangüesa se comía escarola y después sopa o cardo. Las sopas eran muy frecuentes: tostada o de cardo, de garbanzos (Eugi), de ajo (Izurdiaga), de migas tostadas al ajo...y la conocida y sustanciosa "tripeki-zopa", producto de la cocción de pulmones, corazón y cabeza de la oveja que se sacrificaba para estos días. También la berza y la pella (coliflor) se encontraban entre los primeros platos.

Segundo plato

Lo más frecuente era la carne (capón, pollo, gallina y, en el caso de los pastores, cabrito o cordero asado o en chilindrón). En algunas ocasiones besugo asado a la parrilla o bacalao.

En muchos caseríos se mataba una oveja engordada especialmente para esa ocasión y con ella se prepa-



raban todas las comidas. Con la sangre batida, cebolla, sebo, pimentón y canela se hacían morcillas "odolkiak" y también "tripotxas" con huevos batidos, y ambos formaban el segundo plato de la fiesta en muchas mesas.

En algunas zonas como Allo era costumbre matar un cordero o cabrito en Navidad y otro para San José. No se les dejaba crecer demasiado: "Cabrito de mes, cordero de tres", suelen decir para referirse a la mejor edad del animal para ser sacrificado.

También era costumbre consumir parte de la carne del cerdo que se mataba en estas fechas o

sacrificar un ternero entre dos caseríos. El chorizo era para comerlo en crudo. La longaniza o "lukainka" se conservaba en

aceite o manteca, después se secaba. Se tomaba frita o cocida. Recibía el nombre de "txistorra" el mismo producto embutido en intestino de oveja. La "birika" se



elaboraba a partir de órganos internos, bronquios, corazón, pulmones...como explica J.M. Satrustegi.

Postres

• Queso, requesón o gaztanbera (cuajada). El queso de oveja montañés era el más consumido en muchas zonas de Navarra, incluida Pamplona.

• Castañas cocidas, también "talota esnia" torta de maíz y leche, a falta de nada mejor.

• El piper-opil, una especie de empanada, una rosca de pan con pimienta.

• La compota, también llamada perate o manzanate (se cocían en una cazuela con agua, vino, azúcar y canela trozos de pera, manzana, membrillo, higos secos, orejones y pasas de ciruelas).


• Sopa cana, preparada con la grasa de un pollo asado a la parrilla, una capa de pan mezclada con almendra molida, leche, azúcar, canela y finalmente con la grasa del pollo y puesto todo a cocer en una tartera de barro, cuya tapa se cubre de brasas para que la sopa quede bien tostada.




**MENDI
KIROLAK**
MONTAÑA • CAMPO • CIUDAD
MATERIAL DEPORTIVO
c/ Castillo de Maya, 45
Tfno. 24 79 88 • Fax. 23 90 13
c/ San Antón, 56
Tel. 21 28 88
IRUÑA

SIDRERIA

SAGARDOTEGIA • ASADOR
Ilunbidea s/n
PUENTE LA REINA • GARES
NAVARRA • NAFARROA
ILZARBE
Tel. y Fax: 34 09 21

PLANYCOP
Fotokopiak • Planoen kopiak
Onprimatze azkarra

San Alberto Magno 6 • IRUÑA
Telefono eta faxa 25 40 91


**ORDOKI
ZALDITEGIA**
ibilaldia k
egun osoak
ikastaroak
zaldien ostatu
ARIZKUN. BAZTAN
TLFA: 939-050188

Turrone y mazapanes

En algunas localidades de Navarra y Alava se han elaborado domésticos desde antaño. Los mazapanes, las garrañadas, los guirlaches y las pastas caseras han sido los postres más apreciados durante años.

El turrón negro era un postre típico de las fiestas de Navidad y se preparaba también para celebrar los cumpleaños de los miembros de la familia. Eran y son muy conocidos los de Mélida y Artajona, que se hacen con azúcar, miel, anís y almendra y se envuelven en obleas blancas.



prensaba en el "dolare" o lagar. Cuando se quería conservar la manzana durante el invierno y el otoño para hacer más tarde la "pitarra" se cortaban las manzanas en rajitas que se desecaban al sol y se guardaban después en sacos.

Los cafés y copas

etnográfica hecha en toda Euskal Herria por "Eusko Folklore" en 1922, era habitual que al final se tomara café con achicoria y una copita de anís o de algún licor casero.

En algunos lugares como Artajona los jóvenes tenían costumbre de recenar sopas de sebo tras la Misa del Gallo.

Para que la fiesta llegase a todos solían poner para los animales ración extraordinaria de pienso: "para que celebren ellos también la Navidad", como solía comentar el cabeza de familia.

Según la amplia encuesta

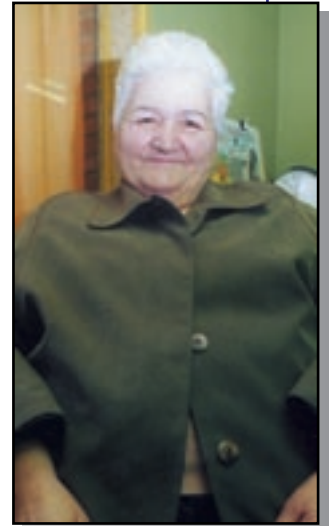


Nork ez du inoiz ikusi Luxia Goñi herriko plazan taloa egiten?

Luxia, basaburutarra, Aizarozko Olako alaba, sukaldari eta langile fina da. Berak lagundu digu gogora ekartzen bere gazte garaian ezagututako usarioak.

Luxia, hala er, gutxitan ikusiko omen dugu hemendik aurrera taloa egiten, sarri utziko duela zurrumurrua aditzen baita. Sukalde lanetan bai segituko duela eta bai ta bertsoetan ere.

Sukaldari trebea da Luxia, tripa-kiak, gaztanbera, haragia... dena bere ukitu propioarekin.



Las bebidas

Era frecuente que cada casa hiciese su sidra y sus licores. La manzana se



Gana esta cesta de productos artesanos mandando este cupón

Si quieres participar en el sorteo de esta magnífica cesta navideña de **Napar Bideak** valorada en más de 40.000 pesetas y compuesta por los mejores productos tradicionales artesanos navarros, no tienes más que rellenar este cupón con tus datos y enviarlo a la siguiente dirección antes del 31 de diciembre:

SORTEO CESTA NAVIDAD

c/ Iturrama, 66 - 7º A - Escalera Izquierda.

31008 PAMPLONA ■ IRUÑA

Nombre y apellidos ■ Izen abizenak

.....
Dirección ■ Helbidea

.....
Teléfono ■ Telefonoa

.....



ALIMENTOS TRADICIONALES ARTESANOS DE NAVARRA

CEIN, A10. POL. ELORZ

31110 NOÁIN

TEL. (948) 42 63 71

970 900 366

FAX. (948) 30 66 19



Napar bideak

Esta entrevista es la primera de una serie en la que trataremos de conocer la labor de los autores navarros que trabajan en euskara. El primero: Jokin Muñoz.

“Escribo mirando hacia adentro”

• Datos personales:

Nació en Castejón en 1963. Creció y estudió en San Sebastián. En la actualidad vive en Etxauri y trabaja como profesor en el Euskaltegi “Miluze” del Gobierno de Navarra.

• Trabajos publicados:

Dos novelas “Hausturak” (Rupturas) y “Joan zaretenean” (Cuando te has ido), ambas editadas por Alberdania, la segunda hace unas pocas semanas.

• La literatura es un viaje, pero ¿hacia dónde?

Tiene muchas direcciones. El mío es vertical y va hacia el interior.

• ¿Qué le diría al vasco parlante que siempre lee en castellano?

Felicidades por ser aficionado a la lectura. Ahora, prueba alguna vez a leer en euskara.

• ¿Dónde está la frontera entre la realidad y la fantasía?

La fantasía puede ser creíble y en muchas ocasiones puede convertirse en realidad.

• ¿Para quién escribe?

Para mí mismo y para ese lector ficticio que tengo en mente.

• ¿Qué puede leerse entre líneas en sus libros?

La mitificación del pasado y del presente.

• ¿Necesita equilibrio o desequilibrio?

Para crear desequilibrio; para escribir, por el contrario, prefiero el equilibrio.

• ¿Quién es Jokin Muñoz?

Un amigo, padre, profesor y escritor, entre otras cosas.

• ¿Un libro es un amigo?

Sí, en la medida que ayuda.

• ¿Son malos tiempos para la lírica?

Sin duda. Vamos muy deprisa y bastante tenemos con sobrevivir.

• La literatura vasca, ¿goza de buena salud?

Los euskaltegis, la enseñanza y 1.500 lectores la mantienen.

• ¿Se ahogarán los libros en el ziber-océano?

No, porque los podemos llevar a cualquier sitio y son agradables al tacto.

• ¿Te sientes miembro de una generación perdida?

No me siento perdedor de ninguna manera.

• ¿Una época y un sitio apropiado para leer sus libros?

En otoño y junto al fuego.



“Hay que romper la pereza inicial”

¿Por qué empezaste a estudiarlo? Me ha atraído desde pequeño, ya que mi entorno familiar es euskaldún.

¿Qué opinas del método de aprendizaje?

Va más allá del mero aprendizaje y logra que hables con soltura desde el principio.

¿Para qué vale el euskara?

Para comunicarse, para sentir...para vivir.

¿Cuándo lo hablas?

A diario. En el trabajo, en casa, con los amigos...

¿Qué consejo darías a las instituciones?

Deben asumir que el euskara es una realidad y no una pieza de museo.

¿Hay muchos euskaldunes en Atarrabia?

Sin duda, y cada vez más a través del euskaltegi, la ikastola y la escuela pública. Un problema es que desconoce-



mos el carácter bilingüe de muchos vecinos para hacer uso de la lengua.

¿Cómo animarías a los atarrabiarras a que lo aprendan?

Hay que romper con la pereza inicial que todos hemos sentido, ya que te ofrece la posibilidad de conocer una lengua y una cultura con una proyección en el futuro de la que nadie debe estar al margen. Cada vez es más posible vivir en euskara.

Lizarraga familia Lizarraga Ergoienatik etorri ze Zizur Nagusira duela 2 urte t'ardi. Bertan goxoki denda bat zabaldu dute Erreniega Parkean, hirugarren zenbakian. “Ziriketu” izena jarri diote denda honi. Etxeko guztiak aritzen dira lanean txanda txandaka. Hurrek gehien maite duten dendetariko bat izan da zalantzarik gabe.



 **Lizriak** JOYERIA RELOJERIA

Antonio Salinas
Joyerero

Avda. Navarra, 1 - Tel. 27 68 58 • San Jorge - Iruña

Asociación Euskara de Navarra, 100 años no es nada

El pasado 23 de octubre se cumplió el centenario de la desaparición de esta asociación que marcó el comienzo de el movimiento de recuperación del euskara en Navarra. Las mismas inquietudes y, en muchas ocasiones, los mismos problemas son los que aquellos pioneros de hace un siglo encontraron y los que existen hoy en día.

Fundación

El 23 de octubre de 1877 se reunieron en casa de Juan Iturralde y Suit trece personas "con el objeto de fundar una asociación que velase por la conservación de la lengua, literatura e historia vasconavarra", porque, como recoge Jimeno Jurío, "la lengua confiere al pueblo euskaro su personalidad diferente, porque 'eminencias del saber (lo) estudian hoy con afán en toda Europa', y porque sería vergonzoso que lo que extraños defienden y enaltecen, llegáramos nosotros a olvidar."

Actuaciones

Entre las más destacadas se encuentra la edición de la Revista Euskara, cuyo lema era "Zazpiak bat". De la misma manera llevaron a cabo la promoción de las primeras fiestas vascas en el País Vasco peninsular, a imitación de las que se hacían en Iparralde. También participaron

en certámenes literarios y trabajaron en pro del fomento del euskara en diversos campos.

Disolución

En abril de 1897 se disuelve la Asociación tras el anuncio de Diputación de que se iba a crear una Corporación para

la conservación de la lengua. Para entonces la actividad de la Asociación era prácticamente nula.

Como expone José María Jimeno Jurío, "La Asociación supuso un florecimiento cultural sin precedentes en la historia ciudadana. En su estructura se inspiró Eusko Ikaskuntza (Sociedad de Estudios Vascos), fundada en 1918".

Bibliografía:

- Xabier Erize "Soziolinguistika historikoa eta hizkuntz gutxituen bizitza."
- José M. Jimeno Jurío "Navarra. Historia del Euskera"
- Zuri Urmeneta "Navarra ante el vascoence."

Algunos datos

• El principal impulsor de esta Asociación y en general de la defensa del euskara en Navarra en esos años fue un joven abogado llamado Arturo Campión.

• Arturo Campión, Juan Iturralde y Suit, Yanguas y Miranda, Nicasio Landa, Florencio Ansoleaga, Hermilio

Oloriz y Estanislao Aranzadi eran miembros de la Asociación. Francisco Navarro Villoslada era Socio de Honor de la Asociación.

• La Asociación concedió en 1887 una medalla honorífica a la Reina Regente María Cristina en agradecimiento por la estima demostrada a la lengua vasca, "como lo ha manifestado dedicándose a su estudio y demostrando su deseo de que el Rey niño aprenda tan rica lengua".



- Cadenas HIFI modulares con las mejores marcas de altavoces: PIONEER, YAMAHA, BW, JBL, BOSÉ
- Sonido profesional: venta de equipos para bares, ikastolas, fiestas, etc.
- Alquiler de equipos y luces para gaupasas, fiestas, actuaciones, etc.

*Somos los profesionales
del sonido*

Gorriti 41, bajo. Tel. 24.24.10

ausartientzat

dohaineko zerbitzuak



¡¡ayuda a l@s intrépid@s!!

Karrikiri quiere ayudar gratis a aquellas intrépidas personas que están aprendiendo euskara por su cuenta. Si eres una de ellas y tienes dudas en el aprendizaje, llámanos o pásate por nuestro local.

Estamos en la Bajada de Javier 2 bis - bajo o en el teléfono 222589.

Euskara beren kabuz ikasten ari diren susartiei Karririkik laguntza eskeini nahi die. Horietako bat bazara edo horrelako lagun bat baduzu, Karririkiko atea jo dezkezu.

Xabier karrikako 2 bis helbidean gande, edo 222589 telefonon.

anima zaites!!

karrikiri
trukeko euskaldunon elkartea

el Camerino
danza gitana y afrodis



C/ Mayor, 64
Tel. 22 64 70
PAMPLONA

Se le fue por la chinchurra

José María Iribarren, gran conocedor del habla navarra y recolector infatigable de vocablos, reunió entre ellos muchos de origen vasco que se usaban y usamos en el habla coloquial: chinchurra, charro, chamuscar, chabola, chandrió, auzolan, arrebucho...

“¡Menudo chandrió! Empezó a beber de la bota y se le fue por la chinchurra. El decía que era porque había poca luz en la chabola, pero todo el mundo sabía bien que no necesitaba mucha luz para encontrar el camino de la boca y menos si se trataba de vino.

Eso sí que le gustaba más que trabajar. Cuando había que hacer auzolan siempre buscaba alguna excusa. Para la parranda sin embargo tenía un don especial y muy buena voz ¡Menudo chincho sacaba! Y eso que no era un hombrón; siempre había sido poca cosa. De crío su madre le solía decir que era el más charro del pueblo. Charro sí, pero bien vivo. Cuando en los bautizos echaban las peladillas arrebucho ahí estaba el primero y siempre salía con los bolsillos bien llenos”.



La toponimia nos habla del pasado de nuestros pueblos y lugares.

En Agoitz, junto a términos que hoy todavía guardan relación con el sitio al que dan nombre como Zubialdea -"donde el puente"- o Irigarai -"parte alta de la villa"-, aparecen otros cuyo origen se nos alcanza más lejano por el cambio de fisonomía de los lugares, como por ejemplo Kanpoandia -"el campo grande"-, Legarrea -"el cascajal"-, Urrutia -"al otro lado del río"-, Lurgorrieta -"tierras royas"- o Sotoburua -"el alto del soto"-.

En algunos casos, la evolución en los sistemas de producción y en el estilo de vida han hecho que estos topónimos se conviertan en testigos mudos de tiempos pasados. En Agoitz, donde hoy predomina el cereal, hubo en tiempos viñas, huertas fértiles, praderas, bosques y hasta helechales: Noblederra -"la viña hermosa"-, Erreparzea -"la huerta del rey"-, Euntzea -"pradera"-, Oianzabalea -"el llano del bosque"-, Irtzeta -"el helechal"-.

Hasta los ángeles tenían su propio riachuelo en Angiruerreka -"regata de los ángeles"-.

También los nombres de los montes que rodean Agoitz son también una parte muy valiosa de la personalidad de la Villa: Alduntza, las peñas de Artxurieta -"peñas blancas"- o los numerosos Bixkarros de Auzola, los barrancos y hondonadas como Ekaitxokoa -"el rincón de Ecay"-, Olaberrizokoa -"el rincón de Olaverri"- o Axarimendia -"el monte de los zorros"-.

A través de la historia Historian barna

Navarros en América

Todos los pueblos y culturas han venido desde antiguo considerando como enemigo en potencia al extranjero o forastero que habla lengua diferente o con acento distinto al suyo. Para los navarros que cruzaban el Atlántico buscando fortuna, el idioma nativo era el signo de identidad, conciencia de origen vasco, de pertenencia a un grupo humano: el "Vizcaíno", dotado de una personalidad peculiar y distinta. El idioma podía ser el instrumento para aislarse de otros hispanos en un momento dado e incluso para bromear o burlarse. En ese mundo y tiempo "vizcaíno" venía a ser "vasco" o "vascongado".

Desde finales del siglo XVI fueron continuos en Potosí (Bolivia) los enfrentamientos entre "vizcaínos" y otros grupos étnicos. Aquella guerra costó decenas de

muertos. El Marqués de Cañete organizó en 1560 una expedición a El Dorado dirigida por Pedro de Urtsúa, baztanés de Arizkun. Lope de Aguirre, guipuzcoano, conspiró contra él. Ursúa se jactó de que sus vizcaínos darían la vida por él a la primera palabra que les hablara en vascuence. No tardó en ser asesinado. En 1623 continuaban las luchas en Potosí entre castellanos y vascos. Un sacerdote radicalmente antivasco redactó una crónica. Según él, "los vizcaínos son pocos, gente unida que se ayudan los unos a los otros. No parece sino que todos por uno y uno por todos, tienen hecha conspiración y república por sí". Por el contrario, "los castellanos han sido gente poco socorrida, desperdigada, cada uno tira por su lado". Al surgir un conflicto callejero, "rondaban los vizcaínos en cuadrillas de

noche e iban diciendo en su lengua: 'el que no responda en vascuence, muera'".

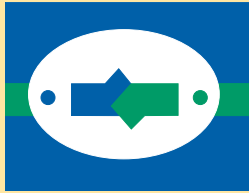
Durante largos siglos el amor a la tierra y lengua de origen, lógicamente afectado por la distancia y el tiempo, se mantenía vivo entre los navarros. Desde Veracruz, Martín de Artadia comunicaba a su hermana, residente en Bertizarana, que le enviaba a su hijo para que aprendiese las costumbres de la tierra y "sepa hablar vascuence".

Refiere un cronista del siglo XVII que los pescadores vascos llegados a Terranova enseñaban a los indígenas a saludar: "nola zaude?" (¿cómo estás?) y a responder: "Apaizak hobeto!" (¡los curas mejor!)

Tomado del libro "Navarra. Historia del Euskera", de José María Jimeno Jurío

“Euskara zure esku”

“Euskara zure esku” da hainbat herritan garatzen ari den programaren izena. Hasiera batean Burlatan, gero Zizur Nagusian eta orain Atarrabian eta Berriozarren ahaleginak egiten dira kultur, kirol eta aisialdirako talde eta elkarteenganaino iristeko. Honen helburua da irakaskuntzan edo euskara ikasten ari diren haur eta gazteei erabilera esparruak zabaltzea litzateke eta ikastetxeetan egiten ari den lana, elkarteen eta eskolorduz kanpoko iharduerekin erreforzatzea. Horretarako udalak, Euskara Zerbitzuen birtatez, proposatzen die talde hauei



euskara arduradun bat izenda-tzea eta ziurtatzea euskarak esperru bat izanen duela elkarte horren funtzionamenduan. Horren truke udalak eskeintzen dizkie euskararen ezagupen eta erbilpenerako laguntzak eta Zerbitzuak dituen baliabide guztiak, itzulpengintzakoa adibide moduan.

Burlatan bigarren fasean daude, hau da, elkarte batzuek parte hartzen dute dagoeneko programa honetn eta orain parte hartze aregotzen saiatzen dira. Zizurren proposamena egin zen duela zenbait hilabete eta orain emaitzak ari dira biltzen eta Atarrabian eta Berriozarren abiatu berria daukate ekimena.

Lumaren Musika

Izen honekin antolatu duten kantaldia eta literatur irakurtaldia ekarri zuten Baxe Nafarroatik Iruñera pasa den urrian. XVIIgarren mendeko Oyhenarten testuetatik hasi, Axular, Detchepare, Etxahun-Barkoxe, Pierre Lafitte, Xalbador, Xabier Lete eta beste hamaika euskal idazlerenak bilduz osaturiko ikuskizun dotorea izan genuen hau, Daniel Landart eta Txomin Hèguyk antolatuturik.



Euskara Nafarroaren mintzoa

Nafarroako Gobernuaren erakusketa mugikorra Uhartan izan zen urrian Kultur Etxe zablada berrian.

Zazpi paneletan bildutako informazioak hizkuntza honen berri ematen digu hainbat ikuspuntutik begiratuta: historia, literatura, ahozko transmisioa, irakaskuntza eta hizkuntzaren etorkizuna besteak beste.



VI Semana Cultural del Euskara en Gares

El pasado mes de noviembre se celebró en Gares la VI Semana Cultural del Euskara, con el fin de acercar la cultura vasca y los temas relacionados con el euskara a todos los habitantes de la localidad.

Durante diez días permaneció expuesta la muestra sobre etnología titulada “Modos de vida en Valdizarbe en la primera mitad del siglo XX”. Además, se realizó una fiesta infantil, charlas, teatro, etc.

Kale neurketa

Euskara zenbateraino erabiltzen den ahozko harremanetan ezagutzeko asmoz, EKBk eta Karrikirik kale neurketa antolatu zuten pasa den azaroan. Inkesta baino, behaketa bat da eta kalean soilik burutzen da 120 neurtzaileen laguntzari esker, Nafarroari doakionean. Neurketaren sailkapena egiterakoan adina, sexua, taldearen tamaina eta beste zenbait faktore erkatzen dira. Aurtengoa haurren eragina euskara erabiltzerakoan ikertu nahi izan da bereziki. Euskal herriko 5.000 biztanletik gorako herrietan burutu da Kale neurketa.

Elhuyar Elkartearen urteurrena

Elhuyar Kultur Elkarteak 25 urte bete ditu aurtun. Zientzia eta euskararen arteko uztartzearen ardura izan zen injineru-ikasle gazte batzuk talde hau eratzera bultzatu zituena. Hori izan zen hasiera. Ondorengoa hamaika lan, liburu eta argitalpen. Berriki argitaratu eman dute Ikaslearen Hiztegia eta Durangoko Azoka egin zuten bi CD Rom berriren aurkezpena, Elhuyar aintzindari baitugu informatika lan alor honetan.

Barañaingo elkarteek aisialdirako aktibitateak euskaraz nahi dituzte

Barañaingo Alaitz Ikastetxeko eta Institutoko Guraso Taldeek, Haizea Kultur Elkarteak eta Euskaltegiak besteak beste eskaera orokor bat egin diote Udalari: eskeini ditzala aisialdirako aktibitateak baita euskaraz ere. Gaur egun ludoteka da euskaraz dagoen aukera bakarra euskaraz aritzeko geletatik kanpo. Eskaintza hori kirol eta aisialdiko beste arlo batzutarazabal dezala eskatzen diote orain. Luis Morondo Musika Eskolan ere euskarazko ikasketak ezar ditzatela da beste eskakizun bat. Eskola horretan 1.000 haur baino gehiago biltzen dira, %20a baino gehiago euskaldunak.

Nafarroako Euskal Kantu Txapelketa

Nafarroa osoko 24 talde, bikote eta barkarlari bildu dira aurtengo edizioan. Lehen kanporaketa saioa Burlatan jokatzen zen azaroaren 22an, bigarrena Altsasun abenduaren 13an eta final handia Donezteben abenduaren 20an.

E U S K A R A Z										En febrero nuevos cursos									
										I R U Ñ E R R I A									
										A. KANPION Comedias Karrika, 14-4 ☎ 22 22 46					MENDILLORRI MENDITTIPI Concejo de Amocain, 1 ☎ 16 24 39				
D O										ATARRABIA Karrika Nagusia, 67 ☎ 33 26 60					ERMITAGAÑA Irunlarrea ☎ (989) 92 88 92				
N A H I U H I T Z L																			
G E T A																			
U S																			
										BARAÑAIN SAHATS EUSKALTEGIA Arana Etorbidea, 2 behea ☎ 18 83 25					ika IKAS eta ARI				

Euskarak sorgindutako numeroak

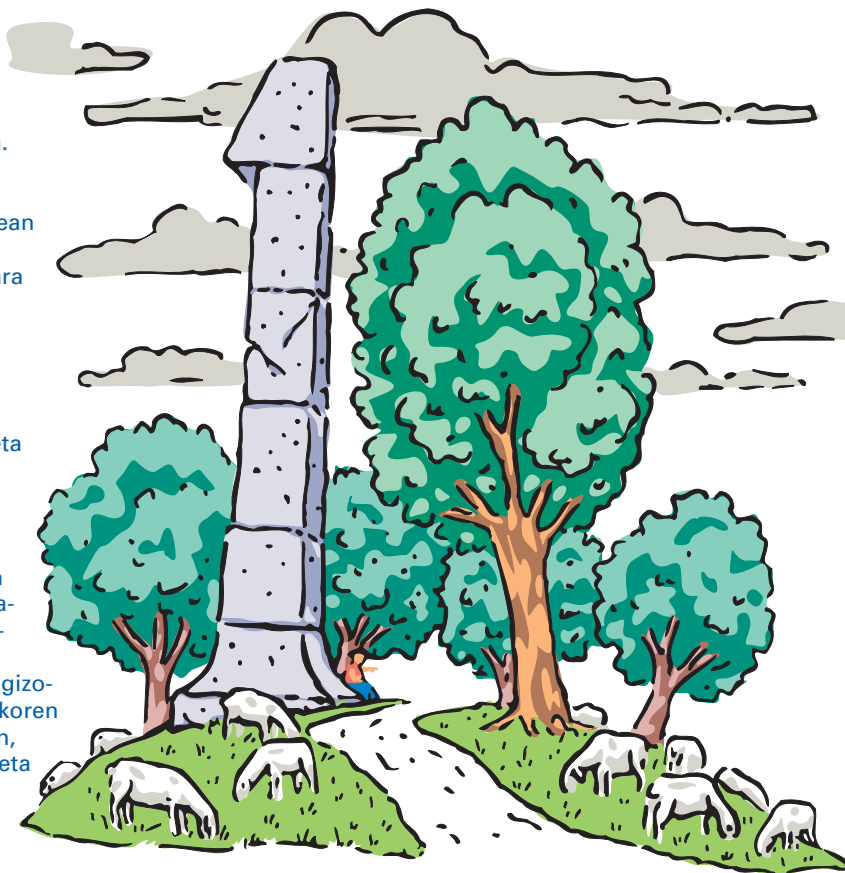
Koloreak hartu izan ditugu orain artean sail honetan. Patziku Perurenak "Koloreak euskal usuarioan" bere lanean aztertzen dituenak agorturik hasiko gara orain zenbakiekin. Gaurkoan lehena.

Batak, aurren aurreneko, beste inork ez bezala, munduan zutunik eta mindurik ageri den sorkari berezi hori sinbolizatzen du: gizona. Izan ere, zutunik ibiltzen den kreatura bakarra izateak arrazoidun izateak baino miragarriago egiten baitu gizona, antropologo askoren ustean. Hala berean, zutarrien, faloareen eta makilaren edo basitoiaren sinbolo da bata.

Orenen buru, nagusi, gidari, aurrendari izate horrek bataren sinbologia-ekin zerikusia duen berezitasun jerarkikoaren sorburua adierazten baitu. Sinbologia horren azpian gordetzen diren aztarnak ugari badu euskarak:

- lehenarri: aurreneko harririk funtsezkoena
- ilehen: astelehen (Bizkaiera arkaikoan) ilaren lehena
- gaulehen: gauaren aurreneko orduak
- maialehen: maizteko aurren egun sakratua, Pestaburu
- udalehen: uda sorreran

Mitologi kutsuko ipuin zaharretan berezko bitasuna ukatuz edo batera bilduz indartze-ko erabiltzen da bata. Esate baterako, gure ipui zaharretan agertzen diren Alarabi,



Tartalo, Torto eta beste, begibakarrak dira. Baina begi bakarrekoak bezalaxe izan litezke oin bakarrekoak, adar bakarrekoak, esku bakarrekoak eta abar. konparazio batera, itsas andereen edo zereneen mitoak edota gizon arrainarenak, oin bakarreko izaki majiko horixe sinbolizatzen du. Zer esanik ez, indar majikoaren adierazlea deneko adar-bakar edo unikornioak. Honelako izaki majikoak eta mitikoak erruz ageri dira herri zaharretako sinestetan. Euriaren, ekaitzaren eta ostotsaren jainkoak, oin bakarrekoak, esku bakarrekoak eta begi bakarrekoak dira.

Patziku Perurenaren "Euskarak sorgindutako numeroak" lanetik hartua

KILIKA

LIZARRA

Helbidea

Oraindik ez du egoitza propiorik. Telefonoa: 55 09 47.

Sorrera data

1.995 urtea.

Lan taldea

15 kide.

Xede nagusia

Euskararen erabilera bultzatu eta herriko euskaldunen arteko konpaktazioa lortu.

Ekintzak

Batez ere, aisialdiko ekitaldiak haur eta helduentzat. Hortaz gain, euskararen aldeko kanpainak sektore ezberdinekin. Bestalde, ekimen bereziak jai eta ospakizunetan. Azkenik, euskararen astearren antolaketa.

Oharra

Kilika elkarteak eratu berria da eta euren helburuak epe motzera taldea bera sendotzea, bestetik plangintza mailakatu eta sailkatu bat garatzea eta pixkanaka baliabide propioak erdiestea izango liraterke.

Berrikuntzak

Abenduak 9tik 13ra bitarte, Lizarrako euskararen kultur astea antolatuko dute hainbat ekitaldien bidez: hitzaldiak, musika saioak, haur egitaraua,...



!! Somos los más rápidos !!

c/ Camino de Ibarsusi 3
© (94) 411 89 21 • 411 80 90
fax (94) 411 89 00
48004 BILBAO

ROTATIVA COMERCIAL A BOBINA
HARRIS 200

REVISTAS, PERIODICOS,
ENCARTES, SUPLEMENTOS
DE PERIODICOS, BUZONEO A
TODO COLOR Y GRANDES
TIRADAS

CUBRIMOS TAMBIEN TODAS SUS
NECESIDADES EN: LIBROS, REVISTAS,
CATALOGOS Y TIRADAS MENORES EN
OFFSET

PUBLICIDAD



52.000 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

☎ 27 92 99

Durangoko Azoka: Euskal Kulturaren topagunea

• Liburuak

Txalaparta

"**Baleen Berbaroa**" Edorta Jimenez, Mundatxako uretan agertutako balearen ehizak herria astindu egin du

"**Hitzen ondoeza**" Joseba Sarrionaindia. Hitzak haserre daude

"**Labur aroz**" Joxe Austin Arrieta. Labur bilduma honek ipuin ineditoak aurkezten dizkigu aroz aro

"**Fraixko eta galtzagorriak**" Juan Mari Elempuru. Fraixko gaztetxoa Urbian galdu da. Etxekoak kezkatuta daude baina galtzagorrien laguntzaz ez du arazorik izanen. Gure mitologia haur begietan.

"**Maitasun elaberriak irakurtzen zituen agurea**" Luis Sepúlveda. Idazle txiletarraren lan arrakastatsua euskeraz.



Pamiela

"**Gizon izandako gizona**" Patxi Zubizarreta

"**Gaueko ortzadarra**" Aitor Arana

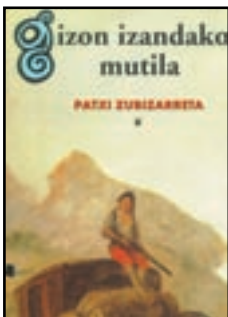
"**Euskal Haur eta Gazte Literaturaren Historia**" Xabier Etxaniz

"**Antologia**" Manuel Bandeira, Joseba Sarrionaindiaren edizioa

"**Poema bilduma**" J.L. Otamendi

"**Izar beltzaren urtea**" J.E. Urrutia Kapo Berargitaratu dira, azal gogorrek:

"**Behi euskaldun baten memoriak**" Bernardo Atxaga



"**Gizon izandako mutila**" Patxi Zubizarreta

"**Sara izeneko gizona**"

Elkar

Besteak beste biografia berriak eraman ditu argitaletxe honek: "**Katalina Eraso**", "**Charles Chaplin**" eta "**Che Guevara**".

Igela

"**Maltako Belatza**" Dashiell Hammett, Xabier Olarrak itzulia. Zinean horren ezguna dugun ixtorio hau euskaraz irakurri ahal dugu orain Igelaren eskutik. Kontakizun poliziakoa, beltza eta oso zinetatografikoa.

"**Hil aurreko begirada**" Ross Macdonald

Susa

"**Abere madarikatuak**" Antxon Gomezen bestiariora

"**Hau mundu arrano hau**" J.B. Bilbao "Batxi"ren bidaia kronikak

"**Borroka galduetatik gatz**" Urtzi Urrutikoetxearen

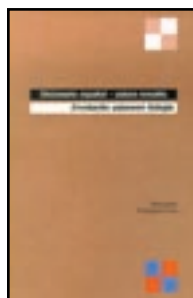
Alberdania

"**Joan zaretenean**" Jokin Muñoz. Azken bi hamarkadetako Euskal Herriaren gora beherak irakurriko ditugu gazte baten begietan.

"**Euskara Batuaren ajeak**": Ibon Sarasola
"**Zozoak beleari**" Jon Sarasua eta Andoni Egaña

"**Diccionario castellano-roncalés**"

Bernardo Estornés Lasa. Hizkuntz Politikako Zuzendariatza Nagusiak argitaratua.



• Diskak

Oskorri

Oskorri "Mari Jean kantazan": Oskorriren 18garren diska dugu hau. Baxe Nafarroako Banka herriko Mari Jean Minaberri idazleak eginiko testuak dira hemen biltzen direnak. Bere haurtzaroko oroitzapenak kanta bihurtu ditu modu ederrean.

Pantxo eta Peio

Pantxo eta Peio "Oles eta Oles": horrenbeste kanta eta diska plazara atera duen Iparraldeko bikote ospetsu hau Egueberrietako usaina darion diska batekin datorkigu orain.



Dut

Talde honekin itzuli da Fermin Muguruza jende aurrera. Negu Gorriak taldea desegin denean kantatzeari utziko ziola iragarri bazuen ere publikoarekin bat egiteko beharrak bultzatu du orain diska hau grabatzera Dut taldearekin. "Ireki atearik" izena darama lan berri honek.

Ezan Ozenki

"Eraik dezagun ikastola". Talde andana luzea bildu da Zuberoko Eperra ikastolaren laguntzarako. Kanta bana eskeiniz diska ederra osatu dute Skunk, Joxe Ripiau...

Xabier Muguruza

Xabier Muguruza "Aise": hirugarren diska bakarlarik gisa. Les Mecaniciens taldearen sortzaile eta bihotza izan zen honek lan goxo eta barnekoa dakarkigu orain.



XALBADOR LIBURUDENDA

Liburu aukera beti bezala zabala

Bideoak eta nazioarteko musika

Comedias Kalea 14 • IRUÑEA



eta orain...

denda
berria

ESKEINTZA BEREZIAK
LIBURUAK ETA MUSIKA

MERCADERES, 29 • IRUÑEA

eta... betiko txokoa:
SANTO DOMINGO, 29 • IRUÑEA